

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学号: 12320061150372

UDC _____

厦门大学

硕士学位论文

Linguistic and Cultural Identities of China English and the Application in ELT

中国英语的语言文化身份标志及其在英语教学中的应用

储常胜

指导教师姓名: 王善平 副教授

专业名称: 外国语言学及应用语言学

论文提交日期: 2009 年 4 月

论文答辩时间: 2009 年 月

学位授予日期: 2009 年 月

答辩委员会主席: _____

评阅人: _____

2009 年 月

厦门大学博硕士论文摘要库

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学博硕士论文摘要库

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士论文摘要库

Synopsis

English has become an international language ever since the last century. It is the mother tongue for nations like UK, USA, Canada, Australia and New Zealand; it is also the second or foreign language for many a nation. “English is used all around the world by professionals and academics in international encounters; it is often the official language of international and multinational companies and industries; it is the language of the Internet” (Barbara. A. Fennell 2005:243). Therefore, English has been the most popular and effective communicative tool among nations and peoples and it plays an unsubstitutional role in the multinational politics, economy, culture and other fields.

Today, although English is still considered as one language, it is not an abstract single concept with one identical standard any more due to the nativization of English in different regions. The wide use of English around the world inevitably brings the plural or multiple linguistic and cultural identities into English in the different cross-cultural communication contexts, so the term “World Englishes” frequently appears so as to represent so many English varieties existing in the world and reflects the reality that English is no longer what it used to be. China English is just the result of nativization of English in Chinese context. As one of the non-native English varieties, it is receiving more popularity and now serves as an effective tool to introduce foreign cultures into China and spread Chinese culture in the world as well.

The term “China English” was first employed by Ge Chuangui (1982), and then adopted by many others who joined the study of China English. In this dissertation, the author adheres to this term though many foreign scholars still prefer to use Chinese English in their articles.

Chapter 1 is the literature review of China English study. In addition, the similarities and differences between China English and Chinglish are discussed since these two terms are the unavoidable concepts in this study. Then, an objective and comprehensive definition of China English is proposed. Chapter 2 is the study of China English from the theory of English varieties. As a particular non-native English variety, it develops in the global context of English nativization, but it also possesses

its unique linguistic characteristics in Chinese cultural context. Chapter 3 is the concrete illustration of the acceptability of China English from theoretical basis and intercultural practice. Chapter 4 is the analysis of the Chinese identities of China English. Chapter 5 is the tentative application of China English in ELT in China. The author attempts to extend the study of China English into English teaching practice. In fact, it is of a great value and importance to maintain Chinese identity in ELT. Being conscious of China English will help Chinese students overcome the Chinese cultural aphasia. An integration of Chinese culture with ELT in China should be regarded as a complement to culture teaching, which will surely raise the students' cross-cultural communicative competence in the context of globalization.

Key words: China English; English varieties; Identities; ELT

摘要

英语是当今世界一种多国家、多文化、多功能的国际性语言。英语之所以被看作国际通用语，一方面是由于它在当今世界政治、经济、文化等领域发挥着暂时无其它语言可以替代的作用，另一方面是因为它除了是一些国家的母语之外，还作为第二语言或通用外语在许多国家被广泛使用。于是英语在世界范围内成了不同国家、不同民族之间交往的有效工具。

然而作为人类的重要交际工具，语言总是处于不断的变化中，语言的频繁接触必然引起语言的变异。就其使用情况而言，作为一种符号系统，当今世界存在着各种各样的“英语”，所以“英语”这个名称已经不能简单地被认为是一种单一的、同质的现象；它是在世界各地各种不同情境下使用的许多英语变体的集合体。“世界英语”概念的出现意味着英语不再同于往昔，英语的不断国际化必然引起英语在全球范围内的本土化，英语在中国的本土化就产生了一种特殊的、具有中国特色的英语变体——中国英语。

对中国英语的讨论始于上世纪 80 年代。1982 年葛传槿在《翻译通讯》上发表了“漫谈由汉译英问题”一文，第一次提出了中国英语 China English 概念。他指出表达我国特有文化的译文不是 Chinese English 或 Chinglish，而是 China English。此後一批学者也都沿用这个术语，并撰文论证中国英语的客观存在，但大部分还是停留在概念的争论上。本文的作者也继续使用 China English，但不纠缠于概念术语，而是从社会语言学、二语习得以及跨文化角度论述中国英语的语言文化身份标志，并将这一研究运用到目前的中国大学英语教学中。

第一章系统回顾了中外学者对中国英语这一特殊英语变体的研究，并在此基础上提出了中国英语和中国式英语的相似和差异，从比较中总结出中国英语概念的基本含义。第二章论述了英语语言变体理论，这是中国英语研究的理论基础。中国英语正是全球语境下语言变体的一部分，本文说明了这一特殊变体的形成过程和它所具有的语言特征。第三章从语言理论和语言实践两个方面论证了中国英语的可接受性。尽管中国英语和中式英语存在异同，但是二语/外语习得的相关理论证明，中国英语是可理解的和可接受的，它也是跨文化交际中语言使用者顺应

做出的语言选择。第四章的侧重点从前几章的中国英语的语言认同转到它的文化认同。中国英语是中国文化与英语语言相结合的产物，本章从言语社区和跨文化交际两个方面具体阐述中国英语。尽管中国英语是英语语言变体的一种，但是它有其特殊性，拥有明显的中国身份标志。第五章阐述了中国英语研究对我国目前英语语言教学所具有的深远意义，而且作者尝试性地将中国英语研究运用到英语语言教学中，提出了中国英语教学模式。这种模式要求中国的英语教学必须体现母语和目的语双重文化意识和内涵。英语教师有权利、有责任运用具有文化意识和文化创新的教学方法，促进英语教育和中国英语的健康发展。

关键词：中国英语；语言变体；语言文化身份标志；英语教学

Contents

Synopsis.....	i
Introduction.....	1
Chapter 1 Literature Review of China English.....	3
1.1 Diachronic Studies of China English.....	3
1.1.1 The Origin of the Concept of China English.....	3
1.1.2 The Controversy of the Terms.....	4
1.1.3 Multi-dimensional Studies of China English.....	6
1.1.4 Foreign Researches on China English.....	9
1.2 The Relationship between China English and Chinglish.....	9
1.3 The Definition of China English.....	11
Chapter 2 China English in English Varieties.....	13
2.1 The Varieties of English.....	13
2.1.1 World Englishes.....	13
2.1.2 Quirk's Taxonomy of English Varieties.....	14
2.1.3 Kachru's Three Concentric Circles.....	15
2.2 China English as One of English Varieties.....	17
2.2.1 Chinese Pidgin English.....	17
2.2.2 Chinese English.....	18
2.2.3 China English.....	18
2.3 Linguistic Features of the Particular Variety.....	19
2.3.1 Phonological Level.....	19
2.3.2 Lexical Level.....	21
2.3.3 Syntactical Level.....	24
2.3.4 Discourse Level.....	26
Chapter 3 The Acceptability of China English	29
3.1 Theoretical Ground --- Acceptability in Interlanguage.....	29

3.1.1 Definition of Acceptability.....	29
3.1.2 Interlanguage Theory.....	30
3.1.3 Characteristics of Interlanguage.....	32
3.1.4 Interlanguage and China English.....	33
3.1.5 Variability of China English.....	35
3.2 Intercultural Practice --- Acceptability in Global Context.....	36
3.2.1 Language and Culture.....	36
3.2.2 The Spread of English and Western Culture.....	37
3.2.3 The Popularity of Chinese and Chinese Culture.....	39
3.2.4 The Importance of Maintaining Chinese Cultural Identity.....	39
3.3 The Establishment of Standards of China English.....	41
 Chapter 4 The Chinese Identity of China English.....	 43
4.1 Language and Identity.....	43
4.2 Chinese Identity of China English in Speech Community.....	44
4.2.1 Definition of Speech Community.....	44
4.2.2 Speech Community of China English and its Chinese Identity.....	46
4.3 Chinese Identity of China English in Intercultural Communications.....	49
4.3.1 Chinese Identity in Translations.....	49
4.3.2 Chinese Identity in Contact Literature.....	51
4.3.3 Chinese Identity in English Language Media	52
 Chapter 5 The Application of China English in ELT	 56
5.1 A General Survey of ELT in China and the Problems.....	56
5.1.1 Traditional Teaching Methods of ELT.....	56
5.1.1.1 Grammar-translation Method.....	56
5.1.1.2 Communicative Approach.....	58
5.1.2 Conventional Teaching Policies of ELT.....	59
5.1.2.1 Syllabuses of English Teaching.....	59
5.1.2.2 Over-emphasis on Standard English Teaching.....	60
5.2 A Tentative Model of China English for ELT in China	62
5.2.1 A Compromise between China English and Standard English	62

5.2.2 The Rationale of China English Model.....	63
5.2.3 The Pedagogical Practice of China English Model.....	65
5.2.3.1 The Makeup of a New Syllabus	65
5.2.3.2 A Revised Assessment System	67
5.2.3.3 An Integrative Teaching Methods.....	67
Conclusion.....	69
References.....	70
Acknowledgements.....	74

目 录

摘要.....	i
前言.....	1
第一章 中国英语理论回顾.....	3
1.1 中国英语历时研究.....	3
1.1.1 中国英语概念起源.....	3
1.1.2 概念术语的争论.....	4
1.1.3 中国英语的多维度研究.....	6
1.1.4 国外学者的研究.....	9
1.2 中国英语与中国式英语.....	9
1.3 中国英语的定义.....	11
第二章 英语语言变体中的中国英语.....	13
2.1 英语语言变体.....	13
2.1.1 世界英语.....	13
2.1.2 夸克的英语变体类别.....	14
2.1.3 卡齐鲁的三大同轴圈理论.....	15
2.2 中国英语是英语变体的一种.....	17
2.2.1 中国皮钦英语.....	17
2.2.2 中国式英语.....	18
2.2.3 中国英语.....	18
2.3 中国英语的语言特征.....	19
2.3.1 音位特征.....	19
2.3.2 词汇特征.....	20
2.3.3 句法特征.....	24

2.3.4 语篇特征.....	26
第三章 中国英语的可接受性.....	29
3.1 理论基础——中介语.....	29
3.1.1 可接受性定义.....	29
3.1.2 中介语理论.....	30
3.1.3 中介语特征.....	32
3.1.4 中介语与中国英语.....	33
3.1.5 中国英语的变异性.....	35
3.2 跨文化实践——全球语境.....	36
3.2.1 语言与文化.....	36
3.2.2 英语和西方文化的传播.....	37
3.2.3 汉语和中国文化的流行.....	39
3.2.4 保持中国文化身份的重要性.....	39
3.3 中国英语标准的建立.....	41
第四章 中国英语的身份标志.....	43
4.1 语言与身份.....	43
4.2 言语社区中的身份标志.....	44
4.2.1 言语社区的定义.....	44
4.2.2 中国英语的言语社区与身份标志	46
4.3 跨文化交际中的身份标志	49
4.3.1 翻译中的身份标志.....	49
4.3.2 文学中的身份标志.....	51
4.3.3 英语媒体中的身份标志	52
第五章 中国英语在英语教学中的应用.....	56

5.1 英语教学及其问题概述	56
5.1.1 传统教学方法.....	56
5.1.1.1 语法-翻译教学法.....	56
5.1.1.2 交际教学法.....	58
5.1.2 传统教学方针.....	59
5.1.2.1 英语教学大纲.....	59
5.1.2.2 标准英语教学的过分强调.....	60
5.2 英语教学中的中国英语模式	62
5.2.1 中国英语与标准英语的平衡.....	62
5.2.2 中国英语模式的基本原理.....	63
5.2.3 中国英语模式的教学运用.....	67
5.2.3.1 新大纲的构架.....	67
5.2.3.2 评价系统的修订.....	67
5.2.3.3 教学方法的综合.....	67
结论	69
参考文献	70
致谢	74

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库